

Projekt „Projektowanie gier i przestrzeni wirtualnej - studia II stopnia”
*Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii
oraz środków krajowych.*

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

Ogłoszenie o zamiarze udzielenia zamówienia

dla postępowania prowadzonego z wyłączeniem przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych p.n.:

Usługi pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na angielski.

Wykonanie usługi tłumaczenia podczas realizacji projektu „Projektowanie gier i przestrzeni wirtualnej- studia II stopnia”. Projekt realizowany jest w ramach programu Fundusz Stypendialny i Szkoleniowy – współfinansowany ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego oraz Mechanizmu Finansowego EOG. Numer projektu FSS/2013/HEI/W/0121

Nr sprawy: 78420/2015
Rodzaj zamówienia: Usługa

1. Nazwa (firma) oraz adres Zamawiającego.

Uniwersytet Śląski w Katowicach
ul. Bankowa 12
40-007 Katowice
NIP: 634-019-71-34
REGON: 000001347
Strona internetowa: www.us.edu.pl

Realizator prowadzący sprawę, osoby upoważnione do kontaktu:

Sekcja Usług - Dział Logistyki; ul. Bankowa 12; 40-007 Katowice; pok. 104.
Joanna Müller; tel.: (32) 359 19 07; e-mail: joanna.muller@us.edu.pl

2. Podstawa prawna.

Przedmiotowe postępowanie jest prowadzone z wyłączeniem przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych, na podstawie: art. 4.8 Postępowanie prowadzone jest w oparciu o postanowienia § 27 ust. 5 pkt 3 Regulaminu ubiegania się i **udzielania zamówień publicznych przez Uniwersytet Śląski w Katowicach**, wprowadzonego Zarządzeniem Rektora US nr 11 z dnia 27 stycznia 2015 r.

<http://bip.us.edu.pl/zarzadzenie-nr-112015>

3. Przedmiot zamówienia.

Przedmiotem zamówienia jest usługa sporządzania pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na angielski, według bieżących potrzeb Zamawiającego. Tematyka tekstów tłumaczonych będzie dotyczyć w szczególności gier komputerowych, ich projektowania, w zakresie grafiki oraz dźwięku. Do tłumaczenia przekazywane będą również:

- wszystkie treści zamieszczane na stronie internetowej projektu (www.game.us.edu.pl),

Projekt „Projektowanie gier i przestrzeni wirtualnej - studia II stopnia”
*Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii
oraz środków krajowych.*

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

- częściowe raporty (merytoryczne) dla operatora oraz inne dokumenty wymagane przez Operatora,
- treści raportu końcowego.
- publikacja podsumowująca projekt (około 120 stron)

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określa **załącznik nr 1**.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu lub stosownych załączników do ogłoszenia (w tym opisu przedmiotu zamówienia) przed upływem terminu składania ofert, o czym poinformuje Wykonawców ubiegających się o zamówienie, zamieszczając stosowną informację na stronie internetowej, na której zamieszczone zostało ogłoszenie o zamówieniu.

4. Warunki realizacji zamówienia.

1. **Wymagany termin realizacji zamówienia:** wg bieżących potrzeb Zamawiającego - od daty zawarcia umowy do 31.05.2016 lub do wcześniejszego wyczerpania kwoty, którą Zamawiający przeznaczył na wykonanie przedmiotowego zamówienia.
2. **Miejsce realizacji zamówienia:** nie dotyczy.
3. **Termin gwarancji:** nie dotyczy.
4. **Pozostałe warunki realizacji zamówienia:** zostały określone w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia **załącznik nr 1** oraz propozycji umowy **załącznik nr 3**.
5. **Warunki płatności:** płatność przelewem, w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury/rachunku. Rozliczenie nastąpi po zrealizowanej usłudze, na podstawie ilości stron (znaków) w rzeczywistości wykonanym tłumaczeniu z dokładnością do połowy strony. Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie podpisany obustronnie protokół odbioru z wykonania usługi, zgodnie z zapisami w propozycji umowy. Po zrealizowanej usłudze zostanie wystawiona jedna faktura/rachunek.

5. Warunki udziału w postępowaniu.

Zgodnie z opisem w **załączniku nr 1**

6. Opis kryteriów oceny ofert.

Kryterium – **Cena**. Waga kryterium – **100%**.

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta o najniższej całkowitej wartości usługi.

7. Opis sposobu przygotowania ofert.

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko **jedną ofertę w ramach danej części**.
2. Ofertę wraz z dokumentami należy przedstawić w języku polskim, w formie pisemnej lub elektronicznej (dostarczyć osobiście lub listownie na adres: Sekcja Usług - Dział Logistyki; ul. Bankowa 12; 40-007 Katowice; pok. 104, lub przesłać

Projekt „Projektowanie gier i przestrzeni wirtualnej - studia II stopnia”
Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii
oraz środków krajowych.

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

na maila: joanna.muller@us.edu.pl) wg wzoru stanowiącego **załącznik nr 2** do niniejszego ogłoszenia.

- Oferta powinna zawierać informacje na temat, w szczególności: ceny jednostkowej wg załączonego wzoru – **załącznik nr 2**.
- Oferta oraz wszystkie oświadczenia składane przez Wykonawcę w toku postępowania winny być podpisane przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, zgodnie z zasadą reprezentacji wynikającą z postanowień odpowiednich przepisów prawnych bądź umowy, uchwały lub prawidłowo spisane pełnomocnictwa.
- W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie (np. konsorcja, spółki cywilne) – należy ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego (**należy dołączyć do oferty prawidłowo sporządzone pełnomocnictwo lub umowę**).
- Oferta Wykonawcy winna być podpisana w sposób umożliwiający identyfikację osoby składającej podpis (np. czytelny podpis składający się z pełnego imienia i nazwiska lub podpis nieczytelny opatrzony pieczęcią imienną).
- Ofertę wraz z dokumentami - w przypadku doręczania osobistego należy złożyć w kopercie zaklejonej i zatytułowanej:

Nazwa i adres Wykonawcy

Zamówienie nr 78420/2015

„Usługi pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na angielski”.

Nie otwierać przed dniem 04.01.2016 godz.12.00

8. Termin składania i otwarcia ofert.

Ofertę wraz z dokumentami należy złożyć wg wyżej opisanego sposobu w terminie do dnia 04.01.2016 **do godz. 11.30**; Otwarcie ofert nastąpi w dniu 04.01.2016 **o godz. 12.00** w Sekcja Usług - Działu Logistyki; ul. Bankowa 12; 40-007 Katowice; pok. 104.

9. Opis sposobu obliczenia ceny.

- Wykonawca winien podać w ofercie cenę jednostkową za: 1 stronę tłumaczenia pisemnego z j. polskiego na j. angielski. Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie 1800 znaków (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
- Cena oferty winna zawierać wszelkie koszty jakie ponosi Wykonawca w celu właściwej realizacji przedmiotu umowy¹.

¹ W przypadku Wykonawcy niebędącego podatnikiem podatku VAT należy podać ostateczną cenę uwzględniającą wszystkie elementy cenotwórcze oraz obciążenia wynikające z obowiązujących przepisów prawa w tym właściwe podatki, ubezpieczenia społeczne i zdrowotne (jeśli dotyczy – cena winna również obejmować obowiązkowe obciążenia pracodawcy).

Projekt „Projektowanie gier i przestrzeni wirtualnej - studia II stopnia”
*Projekt finansowany ze środków funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Lichtensteinu i Norwegii
oraz środków krajowych.*

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

3. Cena powinna być podana do 2. miejsca po przecinku zgodnie z zasadami matematycznego zaokrąglania, tj. „5” na 3. miejscu po przecinku – zaokrąglenie w górę, a poniżej „5” – zaokrąglenie w dół.
 4. Ocenie będzie podlegała cena oferty z podatkiem VAT w odpowiedniej wysokości.
 5. Cena podana w ofercie nie ulegnie zwiększeniu i nie będzie podlegała waloryzacji podczas trwania umowy.
 6. Cena winna być wyrażona w PLN; w PLN będą również prowadzone rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą.
 7. Z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, zostanie zawarta umowa na warunkach określonych we wzorze umowy, stanowiącym **załącznik nr 3** do ogłoszenia.
- 10. Wykaz dokumentów, które należy złożyć wraz z ofertą.**
Wraz z podpisaną zgodnie ze sposobem reprezentacji ofertą - **załącznik nr 2** Wykonawca zobowiązany jest złożyć następujące dokumenty:
- kopie aktualnego odpisu z właściwego rejestru albo aktualnego zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej (KRS, Zaświadczenie o działalności gospodarczej lub inny dokument powołujący) mówiącego w szczególności o przedmiocie działalności oraz sposobie reprezentacji,
 - kopie stosownego pełnomocnictwa - w przypadku podpisywania umowy przez osoby inne niż wymienione w dokumencie powyższym jako upoważnione do reprezentacji, pełnomocnictwo winno być dołączone w oryginale lub notarialnie potwierdzonej kserokopii,
 - oryginał oświadczenia - **załącznik nr 4**
 - oryginał oświadczenia - **załącznik nr 5** (jeśli dotyczy)
- 11. Wykaz załączników do ogłoszenia.**
- Opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 1
 - Wzór oferty – załącznik nr 2
 - Wzór umowy – załącznik nr 3
 - Oświadczenie – załącznik nr 4
 - Oświadczenie dot. osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej – załącznik nr 5

UWAGI KOŃCOWE:

- Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia bądź unieważnienia ogłoszenia bez podania przyczyny w przypadku zaistnienia okoliczności nieznanych Zamawiającemu w dniu sporządzania niniejszego ogłoszenia.
- Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o wyjaśnienie treści oferty lub dokumentów złożonych z ofertą lub wezwać do ich uzupełnienia.
- Zamawiający zastrzega sobie możliwość wyboru kolejnej wśród najkorzystniejszych ofert, jeżeli Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, uchyli się od zawarcia umowy celem realizacji przedmiotu niniejszego zamówienia.